



ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 156 ("சிவனார் மனங்குளிர")
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmigal's
thiruppugal pathigam - song 156 ("sivanār-manam-kulira")
thiruchitrāmbalam

śrī arunagirināthar swāmigal's
thiruppugal pathigam - song 156
("sivanār-manam-kulira")
(The Glory of God - in the form of Bhagavan Sri Skanda)

Dedicated with love to
The Fragrant Divine Lotus Feet of my beloved SatGuru - Bhagavan Sri Skanda
&
All His Beloved Children of Light



English (Thiruppugal) meanings courtesy of
Sri Gopala Sundaram

Tamil unicode lyrics courtesy of
www.kaumaram.org

Transliteration & Preparation by
Sri Skanda's Warrior of Light



Page 1 of 7

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2014.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal/>



ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 156 ("சிவனார் மனங்குளிர")
திருச்சிற்றம்பலம்

*śrī arunagirināthar swāmigal's
thiruppugal pathigam - song 156 ("sivanār-manam-kulira")
thiruchitrāmbalam*

TABLE OF CONTENTS	Page #
Thiruppugal - Introducton	3
Guide to pronunciation	4
Thiruppugal Pathigam (Tamil)	5
Thirupugal Pathigam (English)	6
References	7





ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 156 ("சிவனார் மனங்குளிர")
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmigal's
thiruppugal pathigam - song 156 ("sivanār-manam-kulira")
thiruchitrambalam

śrī arunagirināthar swāmigal's thiruppugal pathigams (introduction)

By Sri N.V. Karthikeyan

As Arunagirinathar was ordained by Lord Murugan to sing His glories, the Saint's main work is the Thiruppugal songs. Thiru is "God" or "Divine" and Pugal is "glory." Hence, true to the title, Thiruppugal is primarily the glory of God that is sung in these verses which are 16,000 in number, though only about 1,300 are available now. Even from these one can get a glimpse of the extraordinary capacity of Saint Arunagirinathar. These Thiruppugal songs contain information on different subjects like religion, art, music, and literature; the different systems of Yoga, like Bakthi, Jnana, Raja, Kundalini, Hatha, etc.

Though Lord Murugan is the sole object of praise, each Thiruppugal being addressed to Him and ending with "perumāLE (my Lord)," etc., Arunagirinathar so dexterously brings in all other deities like Vinayaka, Vishnu, Siva, Lakshmi, Saraswathi, Parvathi, Kali, Rama, Krishna, etc. in the capacity of their relation to Skanda as this or that, and thus, glorifies everyone of them. In so doing, Arunagirinathar brings in innumerable anecdotes, incidents, and episodes from the Ramayana, Mahabharata, Srimad-Bhagavata, Periya Puranam, Skanda-Purana, etc. It is believed that, apart from the purpose of turning the minds of people from sensuality to religion and devotion, Arunagirinathar heralded a new era of religious unity, tolerance, and understanding between the Saivites and Vaishnavites, through his Thiruppugal songs which, in glorifying Lord Skanda, praise Him as the Son of Siva, Uma Devi, etc., as also the son-in-law of Vishnu, Lakshmi, etc., thus bringing about a compromise between the two sects. Indeed this is no small achievement. This praise of all Gods and Goddesses is one of the outstanding features of Arunagirinathar's Thiruppugal songs, and is rarely seen in the works of any single saint or poet of the Tamil country.

Another salient feature is the free employment of Sanskrit words, phrases, and even complete lines in Thiruppugal and also in Kandar Alangāram, which exhibits not only Arunagirinathar's mastery over that language but also his skill to blend it with Tamil, and thus, show that the two languages are not incompatible with each other.

The Thiruppugal songs are in Santham metre and Arunagirinathar is the pioneer of this type of poems in the Tamil language.

If the available 1,300 and odd Thiruppugals themselves disclose so much of the superhuman skill of Arunagirinathar and his vast range of knowledge in different fields, we can imagine the mine of information and wisdom that could be inherited by us if all the 16,000 songs were to become available to us. The cadence and rhythm, the elegance of his diction, the meaning and sweetness, the lilt and dance of his words have even today such a magical effect. Arunagirinathar is always living with us. His works — Thiruppugal, Kanthar Anubhuthi, Kanthar Alangāram, Kanthar Anthādi, Thiru Vaguppu, Vel Viruththam, Mayil Viruththam, Seval Viruththam, Thiru Velu Kootrirukkai, and other divine literary works have survived centuries and are still sung in temples today! Long live the fame and works of Arunagirinathar!



Page 3 of 7

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2014.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal/>



ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 156 (“சிவனார் மனங்குளிர”)
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmīgal’s
thiruppugal pathigam - song 156 (“sivanār-manam-kulira”)
thiruchitrāmbalam

Guide to pronunciation

- From “Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.”
(Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.
Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

This guide is based on American pronunciation of words, and is therefore not a perfect representation of Sanskrit sounds.

Sanskrit Vowels

a	like a in nap
ā	like a in father
ē	like ay in may
i	like i in pin
ī	like ee in sweet
ō	like o in rose
u	like u in put
ū	like oo in food
ha	pronounce as a faint echoing of the previous vowel; e.g. ah: would be pronounced “aha”; ih: would be pronounced “ihi”; uh: would be pronounced “uhu”; etc.
ai	like ai in aisle
au	like ow in cow

Sanskrit Consonants

b	like b in bird
bh	like b h in job hunt
ch	like pinch
d	like d in dove
dh	like d h in good heart
g	like good
gh	like g h in log hut
h	like h in hot

j	like j in job
jh	like dgeh in hedgehog
jñ	like ng y in sing your
k	like k in kite
kh	like ck h in black hat
l	like l in love
m	like m in mother
ñ	like n in pinch
p	like p in soap
ph	like ph in up hill
r	rolled like a Spanish or Italian “r”
s	like s in sun
ś	sometimes like s in sun, sometimes like “sya” sound
t	like rt in heart
th	like t h in fat hat
v	like v in love, sometimes like w in world
y	like y in yes

***t, th, d, dh,** and **n** should be pronounced with the tongue placed against the protruding slightly beyond the upper teeth.





ஸ்ரீ அருணகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 156 (“சிவனார் மனங்குளிர”)
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmīgal's
thiruppugal pathigam - song 156 (“sivanār-manam-kulira”)
thiruchitrambalam

ஸ்ரீ அருணகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 156
 (“சிவனார் மனங்குளிர”)
திருச்சிற்றம்பலம்

தனனா தனந்ததன தனனா தனந்ததன
தனனா தனந்ததன தனதான

சிவனார் மனங்குளிர உபதேச மந்த்ரமிரு
செவிமீதி லும்பகர்செய் குருநாதா

சிவகாம சுந்தரிதன் வரபால கந்தநின
செயலேவி ரும்பியுளம் நினையாமல்

அவமாயை கொண்டிலகில் விருதாவ லைந்துழலு
மடியேனை அஞ்சலென வரவேணும்

அறிவாக மும்பெருக இடரான துந்தொலைய
அருள்ஞான இன்பமது புரிவாயே

நவநீத முந்திருடி உரலோடெ யொன்றுமரி
ரகுராமர் சிந்தைமகிழ் மருகோனே

நவலோக முங்கைதொழு நிசதேவ லங்கிருத
நலமான விஞ்சைகரு விளைகோவே

தெவயானை யங்குறமின் மணவாள சம்ப்ரமுறு
திறல்வீர மிஞ்சுகதிர் வடிவேலா

திருவாவி னன்குடியில் வருவேள்ச வுந்தரிக
செகமேல்மெய் கண்டவிறல் பெருமாளே.





ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 156 (“சிவனார் மனங்குளிர”)
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmīgal’s
thiruppugal pathigam - song 156 (“sivanār-manam-kulira”)
thiruchitrambalam

śrī arunagirināthar swāmīgal’s thiruppugal pathigam - song 156 (“sivanār-manam-kulira”)

**sivanār-manam-kulira – upathēsa-manthram-iru
sevi-mee-thilum-pagarsey guru-nāthā**

*Lord Siva was exhilarated – when you explained the Sacred Mantra (OM);
Into His two ears – Oh Great Master!*

**siva-kāma-sundhari-than – vara-bāla-kantha-nina
seyalē-virumbi-ulam ninai-yāmal**

*You are the famous son of Sivakama Sundari (Parvathi) – Oh Kandaswamy!
Not willingly thinking of being in Your service only,*

**ava-māyai-kondu-lagil – virudhā-alain-thu-lalum
adi-yēnai-anja-lena vara-vēnum**

*I am possessed by degrading illusions – and am roaming in this world aimlessly as a scum.
You must please must come to rescue me with the words "Fear not"!*

**ari-vāga-mum-peruga – idarāna-dhum-tholaiya
arul-nyāna-inbam-adhu puri-vāyē**

*In order that my inner knowledge is kindled – and to put an end to all my miseries;
You have to grant me the graceful bliss of wisdom.*

**nava-nee-thamum-thirudi – uralōde-onrum-ari
ragu-rāmar-chin-thai-magil maru-gōṇē**

*(Your Uncle Krishna) stole butter – and also willingly bonded Himself to the grinding-stone;
That Hari, He was also known as Raghuramar, You are His favourite Nephew!*

**nava-lōkamum-kaitholu – nija-dhēva-alan-ki-rutha
nala-māna-vinjai-karu vilai-kōvē**

*All people in the Nine Continents worship You as the Real God! – You are very well dressed up!
You make myriads of great births happen in this world, Oh Leader!*

**dheva-yānai-an-kuramin – mana-vāla-sambra-muru
thiral-veera-minju-kadhir vadi-vēlā**

*You are the consort of both Devayani and ValLi, the damsel of KuRavas!
You are the Great warrior with complete bravery! – You hold the brightest and sharpest Spear!*

**thiru-vāvi-nan-kudiyil – varu-vēl-savun-dharika
jega-mēl-mey-kanda-viral perū-mālē**

*You are the handsome one residing in Thiruvāvinankudi.
You are the only one who discovered the Truth in the universe; – You are very capable, Oh Great One!*





ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 156 (“சிவனார் மனங்குளிர”)
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmīgal's
thiruppugal pathigam - song 156 (“sivanār-manam-kulira”)
thiruchitrāmbalam

thiruppugal pathigam references:

Online:

- www.kaumaram.com/thiru_uni/tpun0156.html
- www.projectmadurai.org
- www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal

Texts:

- Karthikeyan, N.V. *Kanthar Anubhuti (God-Experience) of Saint Arunagirinathar. 2nd ed. India: Divine Life Society, 1990.*
- Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam. Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.*

